

УДК811.161.1'37+811.581  
DOI: 10.26140/bgз3-2020-0904-0078

## ОПИСАТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА СЛОВАРНЫХ СТАТЕЙ В СЛОВАРЕ СИНОНИМОВ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

© 2020  
AuthorID: 780102  
SPIN: 6350-4476

**Петрова Наталья Эдуардовна**, кандидат педагогических наук, доцент кафедры  
«Русского языка и культуры речи»

*Курский государственный медицинский университет  
(305 041, Россия, Курск, ул. Карла Маркса, д. 3, e-mail: na\_tali68@mail.ru)*

**Аннотация.** Статья представляет собой компаративное исследование структурно-композиционных особенностей словарных статей «Словаря синонимов (с поправками)» (пара слов совершенно одинакового значения) Чжан Цзинюань 同义词词典 (修订本) 张清源 四川人民出版社. В начале статьи рассказывается о структуре словаря и словарной статье, как одном из его (словаря) наиболее важных структурных элементах. Отмечается, что и словарная статья имеет свою структуру, в которую входит шесть элементов, или зон. Для анализа были отобраны многочисленные словарные статьи, в которых представлены синонимичные лексемы различных частей речи. Однако, учитывая объем статьи, автор ограничился демонстрацией четырех словарных статей, в которых были даны различных знаменательных частей речи: глаголы, имена прилагательные, имена существительные, наречия. Каждая словарная статья была представлена в табличном виде, где параллельно предлагался перевод её содержания на русский язык. Затем та же статья также в табличном виде было структурирована по зонам. Такое структурирование материала позволяет наглядно увидеть наличие или отсутствие структурных элементов словарной статьи. В результате такого анализа была дана наглядная картина не только строения словарной статьи, но и характера её структуры.

**Ключевые слова:** лексикографическая традиция, синонимы, синонимичная группа, вокабула, структура словаря, структурно-композиционные особенности, структурные зоны, словарная статья, сравнительно-сопоставительный анализ, жёсткая и гибкая структура.

## CHARACTERISTIC DESCRIPTION OF CHINESE SYNONYMS DICTIONARIES

© 2020

**Petrova Natalia Eduardovna**, candidate of pedagogical sciences, assistant professor  
of the department of «Russian Language and Speech Culture»

*Kursk State Medical University  
(305041, Russia, Kursk, Karl Marx Street 3, e-mail: na\_tali68@mail.ru)*

**Abstract.** The article is a comparative study of the structural and compositional features of the dictionary entries of the Dictionary of Synonyms (as amended) (a pair of words of exactly the same meaning) Zhang Jinyuan 同义词词典 (修订本) 张清源 四川人民出版社. At the beginning of the article, the structure of the dictionary and the dictionary article are described as one of its (dictionary) most important structural elements. It is noted that the dictionary entry has its own structure, which includes six elements, or zones. Numerous vocabulary entries were selected for analysis, in which synonymous tokens of various parts of speech are presented. However, given the volume of the article, the author limited himself to a demonstration of four dictionary entries in which various significant parts of the speech were given: verbs, adjectives, nouns, adverbs. Each dictionary entry was presented in tabular form, which simultaneously offered a translation of its contents into Russian. Then the same article was also tabulated into zones. Such a structuring of the material allows you to visually see the presence or absence of structural elements of a dictionary entry. As a result of this analysis, a clear picture was given not only of the structure of the dictionary entry, but also of the nature of its structure.

**Keywords:** lexicographic tradition, synonyms, synonymous group, vocabulary, dictionary structure, structural and compositional features, structural zones, dictionary entry, comparative analysis, rigid and flexible structure.

### ВВЕДЕНИЕ

В эпоху мировой интеграции и глобализации изучение языков является осознанной необходимостью [1-2], и, соответственно, изучение словарей – важной составляющей образовательного процесса – необходимо как для теоретической, так и прикладной лингвистики.

Причем оба аспекта предполагают подробное аналитическое исследование, которым можно впоследствии воспользоваться не только учёным-филологом, но и слушателям курсов, студентам факультетов иностранных языков.

Большим интересом в эпоху глобализации пользуется китайский язык, который изучают и полиглоты-любители, и бизнесмены, и переводчики. Словарь – обязательный спутник и обучающихся, и обучаемых. Словари в их многообразии имеют свою историческую традицию и историю [3-6].

Наиболее молодыми в китайской лексикографической традиции считаются словари антонимов и синонимов, история создания которых относится к XX веку [7-11].

При этом нужно подчеркнуть, что особенно востребованными являются словари синонимов, которые делают речь точной, богатой, яркой и выразительной, позволяя найти наиболее подходящее слово, избегать

повторов.

Чтобы успешно работать с китайскими словарями, необходимо разобраться в их структуре, расположении и наполнении словарных статей [12-13]. Однако следует отметить, что существует крайне мало исследований, посвящённых такому анализу, чем и обусловлена актуальность данной работы.

### МЕТОДОЛОГИЯ

Исходя из актуальности, была сформулирована цель исследования – анализ и описание структуры словарных статей китайских словарей синонимов.

Кроме того, в процессе работы предполагается решение ряда задач: изучение теоретического материала, посвященного китайской лексикографии; анализ словарей синонимов китайского языка; отбор и систематизация словарного материала; сравнение и сопоставление структурно-содержательных особенностей словарных статей.

Для осуществления запланированной работы предполагается опираться на следующие общенаучные методы: системно-функциональный и концептуальный анализ, сравнительно-сопоставительный метод, систематизация и обобщение.

### РЕЗУЛЬТАТЫ

Словари синонимов представляют собой особую



Таблица 7 – Словарная статья с парой синонимов «особенно – исключительно»

Китайский вариант	Перевод на русский язык
<p><b>格外 分外</b> 【格外】ge wai (副)表示程度超过一般。 【分外】fen wai (副)超过平常。</p> <p>【辨析】都有不用于一般的意思，都可以用在形容词和表示心理活动的动词前面作状语。“格外”还有更加的意思，表示程度更进了一层；“分外”没有这个意思。</p> <p>【例】这学期他格外努力。</p>	<p><b>Особенно – исключительно</b> [Особенно] (наречие), означает, что степень больше, чем обычно. [Исключительно] (наречие) больше, чем обычно. [Анализ] не используются для общего смысла, может быть использован как обстоятельство перед прилагательным и как глагол умственной деятельности.</p> <p>【Пример】Его особенные усилия в этом семестре.</p>

Рассмотрим, насколько жёсткой является структура словарной статьи с синонимами-наречиями (см. таблицу 8).

Таблица 8 – Структура словарной статьи с парой синонимов «особенно – исключительно»

Структурная зона	Синонимичная пара	
вокабула	<b>格外</b>	<b>分外</b>
зона грамматических помет	副词(наречие)	副词(наречие)
зона стилистических помет	-	-
зона фонетики	ge wai	fen wai
зона толкования	表示程度超过一般	超过平常
зона примера	这学期他格外努力。	-

Статья, представленная парой синонимичных наречий (см. таблицу 23) *особенно – исключительно*, не имеет зоны стилистических помет, а для одного из синонимов – зоны примеров (см. таблицу 24).

#### ВЫВОД

Таким образом, на основании вышеизложенного можно сделать вывод. Словари синонимов китайского языка имеют сравнительно непродолжительную историю, однако являются весьма популярными и востребованными, так как активно используются как для обучения этому языку, так и для его изучения. Знание структурно-композиционной организации словарей этого типа облегчает работу с ними. Традиционно (в идеале) словари синонимов имеют девять структурных частей, одной из наиболее важных для его строения считается словарная статья, которая тоже имеет свою структуру. Выявляя принципы организации словарной статьи в словаре синонимов китайского языка, мы проанализировали целый ряд словарных статей из «Словаря синонимов (с поправками)» Чжан Цзинюан, продемонстрировав читателям только некоторые из них. В целом же проведённая работа позволила прийти к заключению, что словарная статья не имеет жёсткой структуры, так как количество заполненных структурных зон варьируется в зависимости от материала, который представлен в каждой конкретной статье. Однако следует подчеркнуть, что один словарь не исчерпывает материал, который следует проанализировать, чтобы составить целостное представление о структурно-композиционных особенностях китайских словарей синонимов [17-20].

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Ковынева И.А. Интеграционные процессы в педагогике и лингвистике/ И.А. Ковынева, О.И. Охотников, Н.Э. Петрова // Историческая и социально-образовательная мысль. Том 7, № 5 часть 2. 2015. С. 229-233
2. Ковынева И.А., Петрова Н.Э. Интеграционные процессы в высшей школе РФ: инновационные подходы в системе РКП // Образовательный процесс: поиск эффективных форм и механизмов: сб. тр. Всероссийской научно-учебной конференции с международным участием, посвященной 82-й годовщине КГМУ / Под ред. В. А. Лазаренко, П.В. Катуцкого, П.В. Ткаченко, А.И. Овод, Н.Б. Дрёмовой, Н.С. Степашова. Курск, 2017. С. 289-293
3. Соколов В. Тайны китайских иероглифов. Минск, 2009.
4. Петрова Н.Э. Исторические и философские основы китайской культуры // Наука и практика регионов. 2019. № 1 (14). С. 135-140
5. Петрова Н.Э. Изучение истории китайской лексикографии // Региональный вестник. 2019. № 14 (29). С. 41-42
6. Софронов М.В. Китайский язык и китайская письменность: курс лекций. М.: АСТ, 2007. 638 с.
7. Семенов А. Л. Лексическая и словообразовательная антонимия в китайском языке // Исследования по восточным языкам. М., 1973.
8. Петрова Н.Э. Из истории русской лексикографии: создание словарей антонимов // Региональный вестник. 2019. № 17 (32). С. 39-41

9. Петрова Н.Э. Словари синонимов в китайском языке // Региональный вестник. 2020. № 6 (45). С. 68-70
10. Петрова Н.Э. Функционально-стилистические особенности антонимов в русском и китайском языках // Региональный вестник. 2019. № 20 (35). С. 52-53
11. Соколовский Я.В. Русско-китайские языковые параллели: лингвистический и переводческий аспект // Russian Language and Literature Studies. 2008. №3, Serial №21. С. 47-50.
12. Петрова Н.Э. Структурная организация китайских словарей синонимов // Региональный вестник. 2020. № 10 (49). С. 66-68
13. Петрова Н.Э. Структура словарной статьи в китайских словарях синонимов // Региональный вестник. 2020. № 10 (49). С. 61-63
14. Введенская Л. А. Русская лексикография: учебное пособие. Москва: ИКЦ «МарТ», Ростов н/Д: Издательский центр «МарТ», 2007.
15. Цзи Юйвэнь Китайский словарь синонимов (пара слов совершенно одинаковые значения). Цзилиньское литературное и историческое издательство, 2003
16. 吉玉文. 中华同义词词典. 吉林: 吉林文史出版社, 2003
17. Линь Юйшань, Словарь синонимов китайского языка: около 4039 пар синонимов. Хэйлунцзян: Цзяньское народное издательство, 1988
18. Чэнь Пинчжао Словарь синонимов с приложением (подробный способ использования) (пара слов с близкими значениями). Китайское языковое издательство, 1994
19. Дуань Дэсэнь Краткий древнекитайской словарь синонимов (пара слов совершенно одинаковые значения). Шаньсийское образованное издательство, 1992.
20. Чжан Цзинюан Словарь синонимов (с поправками) (пара слов: совершенно одинаковые значения). Тезаурус Сычуань, Народное издательство, 2002.

Статья поступила в редакцию 06.07.2020

Статья принята к публикации 27.11.2020